

**Dardilly am 8. Mai 2010**  
**Ansprache bei der Cérémonie Officielle am Kriegerdenkmal**

Sehr geehrte Frau Bürgermeister, sehr geehrte Damen und Herren Gemeinderäte,  
sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde aus Dardilly,

es ist uns eine besondere Ehre, mit Ihnen heute des Endes des Zweiten Weltkrieges gedenken zu können. Wir sind umso mehr geehrt, da wir als Ihre deutschen Freunde hier sein können, wo doch dieser Krieg von deutschem Boden ausgegangen ist und den europäischen Völkern soviel Leid zugefügt hat. Unvorstellbar dürfte es vor 65 Jahren gewesen sein, dass heute ein deutscher Bürgermeister bei einer solchen Feier das Wort an Sie richten darf. Dies zeigt, wie sehr sich die Welt gewandelt hat nach diesem Krieg mit mehr als 55 Millionen Toten.

Es waren die Sieger, die nach der Gewaltherrschaft der Nazis die Voraussetzungen schufen für ein neues und besseres Europa. Die Zusammenarbeit der ehemaligen Feinde und die Aussöhnung mit unseren französischen Nachbarn hat uns Deutschen die Wiederaufnahme in die Gemeinschaft der Völker ermöglicht und das trotz der furchtbaren Verbrechen – wie dem Holocaust –, die für immer mit der deutschen Geschichte verwoben sind.

Für Merzhausen war die Partnerschaft unserer beiden Gemeinden ein Zeichen dafür, dass wir von unseren französischen Nachbarn als Freunde angenommen wurden. Dafür danken wir Ihnen sehr. Unsere Partnerschaft – begründet unter den Bürgermeistern André Vialle und Werner Dammert und ausgebaut unter Bürgermeisterin Michèle Vullien und Bürgermeister Eugen Isaak – ist ein gutes Beispiel für die Annäherung unserer Völker.

Dank sagen wir auch den Kriegsteilnehmern und allen Französischen und Franzosen, die oft unter Einsatz ihres Lebens gegen das Unrechtsregime gekämpft haben, das am 8. Mai 1945 sein Ende fand. Wie Bundespräsident Richard von Weizsäcker schon vor 25 Jahren festgestellt hat: dieser Tag ist auch für uns Deutsche ein Tag der Befreiung. Aus dieser Befreiung ist ein Europa der Freiheit, der Gerechtigkeit und des Friedens entstanden. Aber selbst nach 65 Jahren sind Freiheit, Gerechtigkeit und Friede keine Selbstverständlichkeiten, sondern müssen immer wieder neu erkämpft und verteidigt werden.

Zeigen wir durch unser Tun, dass wir niemals die unzähligen Toten des Krieges und der Gewaltherrschaft vergessen. Ihre Werte sind die Grundlage des neuen Europa: ein Europa der Freiheit, der Gleichheit und der Brüderlichkeit.

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

  
Christian Ante  
Bürgermeister

Jumelage/Partnerschaft  
seit 1982



## Discours à l'occasion de la Cérémonie officielle à Dardilly 8 mai 2010

Madame le Maire, Mesdames et Messieurs les Conseillers,  
Mesdames et Messieurs, chers amis de Dardilly,

c'est un honneur particulier pour nous de pouvoir évoquer aujourd'hui avec vous la mémoire de la fin de la deuxième guerre mondiale. D'autant plus nous sommes honorés que nous pouvons être ici comme vos amis allemands sachant que cette guerre avait son origine en Allemagne et a causé tant de souffrance aux peuples européens. Il y a 65 ans on n'aurait pas pu s'imaginer qu'un maire allemand puisse adresser la parole à vous au cours d'une telle cérémonie. Cela montre comment a changé le monde après la guerre avec plus de 55 millions de morts.

C'étaient les vainqueurs qui ont créé les conditions pour construire une nouvelle et meilleure Europe après le despotisme des Nazis. La coopération des anciens ennemis et la réconciliation avec nos voisins français a rendu possible l'accueil de l'Allemagne dans la communauté des peuples et cela malgré les crimes affreux comme l'holocauste qui sont pour toujours liés à l'histoire allemande.

Pour Merzhausen le jumelage entre nos deux communes a été un signe que nous sommes accueillis par nos voisins français. Nous vous en remercions beaucoup. Fondé sous les maires André Vialle et Werner Dammert en 1982 et développé sous les maires Michèle Vullien et Eugen Isaak, notre jumelage est un bon exemple pour le rapprochement de nos peuples.

Merci aussi aux anciens combattants et à tous les Françaises et Français qui ont – souvent au péril de leur vie – lutté contre le régime de l'injustice qui a trouvé sa fin le 8 mai 1945. Comme l'a constaté le Président de la République fédérale, Monsieur von Weizsäcker, déjà il y a 25 ans: ce jour est aussi pour nous, les allemands, un jour de la libération. Le résultat de la libération c'est une Europe de liberté, de justice et de paix. Mais même après 65 ans la liberté, la justice et la paix ne sont pas établies une fois pour toutes, il faut toujours lutter pour les garder.

Montrons par nos actions que nous n'oublierons jamais les innombrables morts de la guerre et du despotisme. Leurs valeurs sont le fondement de la nouvelle Europe – une Europe de liberté, d'égalité et de fraternité.

Je vous remercie de votre attention.

  
Christian Ante  
Maire de Merzhausen

Jumelage/Partnerschaft  
seit 1982

